

Personal Details

First and last name
Date and place of birth
Current activity

Christian Weissenborn
05/06/72 in Frankfurt am Main
Self-employed translator and interpreter in Madrid
since 01/04/00
Tax identification number ESX2776588M
Member of ASETRAD (Spanish Association of Translators,
Proofreaders and Interpreters)

Language skills

German (native). Working languages: Spanish, French,
Russian and English.

Education

10/92 – 02/99

Degree in Interpretation at University of Leipzig
Erasmus semester at École de Traduction et d'Interprétation
in Geneva, Switzerland and studies abroad at the State
Linguistic Universities in Pyatigorsk and Moscow, Russia.

Training courses

05 – 07/15
02 – 04/16
11 – 12/20 and
02 – 03/21

Participated in weekly training courses in note-taking for
interpreters, simultaneous interpreting and rhetorical skills
for interpreters organised by the **Mainz University**
international online summer school.

Professional experience

04 – 05/22
14-15/11/22
07-10/06/22
04/22
10-11/20
since 10/18
02 – 06/18
04-06/10/16
17-19/05/16
05/13 – 09/14

Translation of a technical article for the magazine **Keramik**
(Russian-German).
Interpreting services for the **Vice-President of the**
German Bundestag during a visit to Madrid.
Interpreting services for the Head of the **German-Spanish**
Parliamentary Group of the German Bundestag during a
visit to Madrid and Toledo.
Translation for **ARTE TV**: Interviews with Russian dissidents
in Georgia (Russian-German).
Lecturer in simultaneous interpreting (Spanish-German) as
part of a training project organised by the **Spanish Ministry**
of Defence.
Proofreader of assignments and lecturer in Translation
Studies at the **Akad University, Stuttgart**.
Co-author of the study manual "Translation Studies and
Translational Competence: Basic principles and theories" for
the **Akad University, Stuttgart**.
Interpreting services for the **German-Spanish**
Parliamentary Group of the German Bundestag during a
visit to Madrid.
Interpreting services for the Study Commission on the future
of rural areas in the light of demographic change of the
Landtag Brandenburg during a visit to Spain.
Project manager for an **extensive healthcare project**,
translation and proofreading (English-German).

since 01/13	Lecturer on the occupational prospects of translators and interpreters at German School Madrid , organised by the Junior Chamber Madrid.
03-04/04/13 and 08-09/01/13 11/12 - 12/17	Interpreting services for ARTE TV during the production of a program for YOUROPE about the heritage of Franco and the squatter scene in Madrid. Translation of contributions for the web portal " Rumbo Alemania " of the Goethe-Institut Madrid (Spanish-German).
07 - 09/11 and 07 - 09/10	Project management, translation and adaptation of the phrasebooks "Alemán sin Censura" and "Francés sin Censura" (German uncensored / French uncensored) and "Francés para el bolsillo" (Pocket guide to French) for the publishing house Langenscheidt Ibérica, S.L. (German-Spanish).
since 02/11	Translation services for the Public Prosecutor's Office and the Office of Investigation of Economic crimes in Canton St. Gallen , Switzerland (Spanish-German-Spanish).
02 - 03/10	Translation of the exhibition catalog "Traspasar fronteras - Über Grenzen hinaus" (Beyond Boundaries). Topic: One century of scientific relations between Germany and Spain. Editors: CSIC (Spanish National Research Council) and DAAD (German Academic Exchange Service) (Spanish-German).
01/09 - 09/13	Translation services for DECATHLON Sportartikel GmbH & Co. KG , Plochingen, Germany (French-German, English-German).
since 07/08	Translation services for the law firm J&A Garrigues, S.L.P. , Madrid.
09/09	Translation services and linguistic advice for Garrigues Medio Ambiente, S.L.P. Topic: Construction of solar plants in Spain and Germany (Spanish-German-Spanish and English-Spanish).
20-23/09/07	Interpreting services at the Iberian Council Conference of German Protestant Communities in Madrid (Spanish-German-Spanish).
03 - 06/07, 01 - 03/07 and 05 - 09/05	Translation of entries for the dictionaries "Tecnologías de información y comunicación" (Information and Communication Technologies), "Metabolismo y nutrición" (Metabolism and Nutrition) and "Diplomacia y relaciones internacionales" (Diplomacy and International Relations) Editor: LID Editorial Empresarial (Spanish-German).
11-12/11/06 and 13-14/11/02	Interpreting services during the visit of members of the Bundestag Tourism Committee to Madrid: talks at the UNWTO (World Tourism Organization), German Embassy and in the Spanish Senate.
03/02 - 06/03	Translations of neologisms for the dictionary "Taschenwörterbuch Spanisch" (Spanish pocket dictionary), Editor: Langenscheidt KG (German-Spanish).
06/03 - 08/11	Translations and interpreting services for the Office of Investigation in Canton Schwyz / Switzerland
03/01 - 06/02	Translation of entries for the dictionary "Diccionario Collins Compact Plus". Editor: Harper Collins Publishers Ltd (Spanish-German).
10/99 - 06/00	Translation of entries for the dictionary "Compact". Editor: Larousse-Bordas (Spanish-German).

Interests and voluntary activities

Music (playing the double bass in various jazz bands).
Running (participated in the Madrid Marathon editions 2011-16).
Editing of the parish newsletter of the German Protestant Church (2004-2010).